PROMT Professional 9.0

Переводчик

Краткое руководство пользователя

PROMT Professional 9.0

Краткое руководство пользователя

Россия, 197198,

Санкт-Петербург, пр. Добролюбова, д. 16А.

E-mail: common@promt.ru

support@promt.ru

Internet: http://www.promt.ru

http://www.translate.ru

Оглавление

Глава 1. О документации

1.1. Состав документации PROMT Professional 9.0

Документация PROMT Professional 9.0 содержит:

- данное краткое руководство пользователя, которое знакомит с основными возможностями переводчика PROMT и содержит сведения, необходимые для его установки/удаления, а также быстрого перевода различных текстов в популярных приложениях Windows;
- руководство пользователя, в котором подробно описаны все возможности и функции переводчика, а также приложений, входящих в его состав;
- справку, которая вызывается из приложений и модулей и позволяет быстро получить нужные сведения как о конкретных функциональных возможностях, так и о переводчике в целом.

1.2. Условные обозначения

В документации к переводчику PROMT используются следующие условные обозначения:

- — советы и рекомендации;
- — важные замечания;
- — примечания или дополнительная информация;
- — последовательность действий, выполняемых пользователем;
- — результат выполнения пользовательской задачи;
- — ссылка на подробные сведения в руководстве пользователя или справке PROMT.

Глава 2. Введение

2.1. Назначение переводчика PROMT Professional 9.0

Переводчик PROMT Professional 9.0 предназначен для профессионального перевода документов различных форматов, web-страниц, поисковых запросов, электронной почты, мгновенных сообщений, а также предоставляет ряд дополнительных возможностей, например извлечение терминологии из текстов или пакетный перевод файлов.

Основные возможности переводчика:

- встраивание и использование функций перевода в следующих приложениях: Microsoft Office 2000-2007 (Word, Excel, PowerPoint, FrontPage и Outlook), Microsoft Internet Explorer, Mozilla Firefox, ICQ, Windows Live Messenger (MSN), QIP Infium, Skype, Adobe Acrobat/Reader, OpenOffice.org Writer;
- профессиональный перевод различных документов (Microsoft Word, RTF, HTML, TXT, PDF) в специализированном приложении-переводчике с возможностью настройки перевода, а также редактирования и проверки орфографии исходного текста и перевода;
- пакетный перевод документов (Microsoft Word, Excel 2007, PowerPoint 2007, RTF, HTML, SGML, XML, TXT, PDF);
- повышение качества перевода с помощью средств лингвистической настройки переводчика;
- создание и редактирование баз PROMT Translation Memory;
- установка дополнительных специализированных словарей;
- создание и редактирование пользовательских словарей;
- создание и редактирование правил перевода XML-файлов;
- резервное копирование пользовательских данных и настроек переводчика PROMT;
- извлечение терминологии из текстов.

2.2. Состав переводчика PROMT Professional 9.0

В состав данного переводчика входят следующие приложения и модули.

Подробные сведения о каждом приложении/модуле см. в руководстве пользователя или справке PROMT.

Приложение/модуль PROMT	Назначение
«Переводчик PROMT»	Профессиональная программа-переводчик с широким набором функций лингвистической настройки.
«Переводчик PROMT Lite»	Упрощенная версия программы-переводчика с возможностью автоматического перевода буфера обмена Windows и текстов, введенных с клавиатуры.
«Редактор словарей»	Приложение для создания и редактирования пользовательских словарей.
«Менеджер плагинов»	Средство для встраивания функций перевода во внешние приложения.
«PROMT для Microsoft Office»	Модуль перевода в приложениях Microsoft Office (Word, Excel, PowerPoint, FrontPage, Outlook).
«PROMT для OpenOffice»	Модуль перевода текстов в редакторе OpenOffice.org Writer.
«PROMT для Internet Explorer»	Модуль перевода web-страниц в браузере Microsoft Internet Explorer.
«PROMT для Mozilla Firefox»	Модуль перевода web-страниц в браузере Mozilla Firefox.
«PROMT для Acrobat»	Модуль перевода PDF-документов в приложениях Adobe Acrobat и Adobe Reader.
«PROMT для ICQ/QIP Infium/Windows Live Messenger/Skype»	Модули для перевода мгновенных сообщений в приложениях: • ICQ; • QIP Infium; • Windows Live Messenger; • Skype.
«Пакетный переводчик файлов»	Приложение для пакетного перевода файлов.
«Менеджер баз Translation Memory»	Средство создания и редактирования баз Translation Memory.

«Менеджер терминологии Lite»	Средство для автоматизации процессов извлечения и управления терминологией.
«Редактор правил XML»	Редактор правил перевода SGML- и XML-документов.
«Резервное копирование»	Средство резервного сохранения и восстановления пользовательских данных и настроек переводчика PROMT.
«Инсталлятор словарей»	Приложение для установки тематик и специализированных словарей.

Переводчик PROMT Professional 9.0 комплектуется тематиками, в состав которых входят специализированные словари, а также базы Translation Memory (TM). Для расширения базовой комплектации переводчика можно приобрести в интернет-магазине компании ПРОМТ (www.e-promt.ru) дополнительные коллекции словарей (в составе тематик) по различным предметным областям.

В комплект данного переводчика PROMT также включена программа проверки орфографии ОРФО, которая после ее установки автоматически подключается к приложению «Переводчик PROMT».

Лицензионный ключ, предоставляемый для программы ОРФО, позволяет использовать ее только для тех языков, которые предусмотрены комплектацией переводчика PROMT.

2.3. Помощь и сопровождение

2.3.1. Регистрация

Регистрация дает право на техническую поддержку, а также позволяет информировать пользователей о выходе новых версий переводчика PROMT и специальных предложениях. Для регистрации используйте online-сервис My PROMT (см. раздел 4.7). Регистрацию также можно выполнить на web-сайте компании ПРОМТ на странице поддержки пользователей.

2.3.2. Техническая поддержка

В случае возникновения проблем при работе с переводчиком PROMT следует обратиться в отдел технической поддержки по телефону или отправить сообщение по факсу или электронной почте. При этом укажите следующее:

- лицензионный номер переводчика;
- специализированные словари и языковые пары, которые используются с данным переводчиком;
- основные характеристики компьютера: тип процессора, объем оперативной памяти, объем свободного места на жестком диске, наличие сети;
- характеристики используемого ПО: версию ОС Windows, установленные пакеты обновления, локализацию и региональные установки;
- суть проблемы и действия, предшествовавшие ее появлению;
- действия, предпринятые для решения данной проблемы;
- при получении сообщения об ошибке — его точный текст или снимок экрана с этим сообщением.

При обращении в отдел технической поддержки по телефону рекомендуется находиться рядом с компьютером.

Глава 3. Установка и удаление переводчика PROMT Professional 9.0

Для установки переводчика PROMT нужны права администратора.

3.1. Системные требования

- PC-совместимый компьютер с процессором Pentium 500 МГц или выше;
- не менее 64 Мбайт оперативной памяти;
- монитор и видеоадаптер SVGA или лучшего разрешения;
- устройство для чтения компакт-дисков;
- «мышь» или совместимое устройство;
- операционная система:
  - Microsoft Windows 7;
  - Microsoft Windows Vista;
  - Microsoft Windows XP Professional с пакетом обновления SP2 или выше;
  - Microsoft Windows 2000 Professional с пакетом обновления SP4;
- .NET Framework 3.0 (устанавливается автоматически).

Поддерживается встраивание функций перевода в следующие внешние приложения:

- Microsoft Office 2000-2007;
- OpenOffice.org Writer версий 2–3;
- Microsoft Internet Explorer версий 5–8;
- Mozilla Firefox версий 1.5-3.5;
- Adobe Acrobat или Adobe Reader версий 6–9;
- ICQ версий 2003b, ICQ Lite, ICQ6;
- QIP Infium RC3 (9017);
- Windows Live Messenger версии 8;
- Skype версий 3–4.

  Также возможна поддержка будущих версий указанных приложений при условии незначительного изменения их программной модели.

Требования к объему жесткого диска указаны на упаковке продукта.

3.2. Установка переводчика

При покупке коробочной версии переводчика в комплект поставки входит компакт-диск, который содержит файлы и сведения, необходимые для установки. При покупке версии через Интернет установочный файл скачивается на сайте компании-продавца или компании ПРОМТ.

> ! Перед началом установки завершите работу всех приложений Windows.

В зависимости от приобретенной версии выполните одно из действий:

- вставьте установочный компакт-диск в дисковод CD-ROM. Если программа установки не запустится автоматически (зависит от настроек операционной системы), воспользуйтесь стандартными средствами ОС Windows для запуска программы установки, которая находится в корневом каталоге компакт-диска PROMT;
- запустите установочный файл, полученный при скачивании переводчика PROMT.

Откроется окно *мастера установки*. Следуйте его указаниям:

1. Выберите из раскрывающегося списка нужный язык пользовательского интерфейса. Если данный переводчик не поддерживает выбор языка, этот шаг недоступен.
2. При необходимости введите артикульный номер продукта. Если он введен неверно, *мастер установки* сообщит об этом. Повторите ввод.
3. После ознакомления с лицензионным соглашением примите его условия или откажитесь. При отказе дальнейшая установка переводчика невозможна.
4. Введите лицензионный номер. Если он введен неверно, *мастер установки* сообщит об этом. Повторите ввод.
5. Введите имя пользователя и/или название организации.
6. При необходимости укажите папку, в которую будет установлен переводчик. По умолчанию он размещается в папке C:\Program Files\PRMT9.
7. Выберите тип установки: *Полная* или *Выборочная*.
8. Подтвердите правильность введенных и выбранных параметров. При необходимости вернитесь к нужному шагу для их изменения.
9. Завершите установку.

3.3. Активация переводчика

После установки переводчика его нужно активировать в течение 45 дней. Для этого используется мастер активации, окно которого будет автоматически открываться при запуске любого приложения из состава данного переводчика. По истечении указанного срока запуск приложений PROMT будет недоступен до выполнения активации.

Следуйте указаниям мастера активации:

1. Внимательно ознакомьтесь с правилами активации (указанные на этом шаге данные могут понадобиться в дальнейшем для ручной активации).
2. Выберите режим активации:
   - *автоматический* — активация выполняется автоматически. По желанию можно также указать регистрационные данные пользователя.

     Данный режим требует подключения к Интернету;
   - *ручной* — в этом режиме получите код активации одним из способов, приведенным при выполнении предыдущего шага, и введите его в соответствующее поле. По желанию можно также указать регистрационные данные пользователя.
3. Завершите активацию.

3.4. Удаление переводчика

Для удаления переводчика воспользуйтесь стандартным приложением Windows для установки и удаления программ. В списке установленных программ выберите PROMT и нажмите кнопку *Удалить*.

При необходимости перед удалением переводчика сохраните пользовательские данные и настройки с помощью приложения «Резервное копирование».

Глава 4. Работа с переводчиком PROMT Professional 9.0

4.1. Ключевые понятия

Для эффективной работы с переводчиком PROMT рекомендуется ознакомиться с некоторыми важными понятиями.

Термин	**Назначение**
Направление перевода	Указывает, с какого языка и на какой будет переводиться текст.
Тематика	Совокупность сохраненных лингвистических настроек, которые доступны во всех приложениях переводчика PROMT и позволяют настраивать его на перевод текстов определенной предметной области.
Генеральный словарь	Базовый словарь для каждого направления перевода. Содержит общеупотребительную лексику. Всегда подключен к переводчику. Не редактируется.
Специализированный словарь	Расширяет словарную базу переводчика при переводе специализированных текстов. Не редактируется.
Пользовательский словарь	Словарь, который создается, пополняется и редактируется пользователем. В него включаются новые слова или словосочетания, а также измененные словарные статьи из генерального, специализированных или других пользовательских словарей.
База Translation Memory (TM)	База данных, предназначенная для хранения пар «сегмент текста – перевод». При переводе фрагмент исходного текста сравнивается с содержимым базы TM. В случае его полного или частичного совпадения (выраженного в процентах) с одним из сегментов, хранящемся в базе, используется соответствующий перевод.

4.2. Запуск переводчика PROMT Professional 9.0

Для быстрого и удобного доступа к основным функциям переводчика предназначено приложение «PROMT Professional 9.0». Оно представляет собой единую рабочую среду, посредством которой можно:

- быстро переводить текстовые документы различных форматов, почтовые и мгновенные сообщения;
- использовать эффективные инструменты для улучшения качества перевода;
- устанавливать специализированные словари;
- запускать другие приложения PROMT;
- получать доступ к различным сервисам в личном разделе пользователя.

1. Запустите приложение «PROMT Professional 9.0».

   Главное меню приложения «PROMT Professional 9.0» содержит команды, которые обеспечивают доступ к группам задач, выполняемых с помощью переводчика.

2. Выберите одну из команд главного меню.

   В рабочей области приложения откроется окно, в котором перечислены команды для выполнения задач соответствующей группы.

3. Выберите нужную команду.

   Откроется окно, предназначенное для выполнения выбранной задачи.

Для быстрого доступа к группам задач используйте кнопки, расположенные в верхней части рабочей области приложения.



Рис. 4.1. Главное меню приложения «PROMT Professional 9.0».

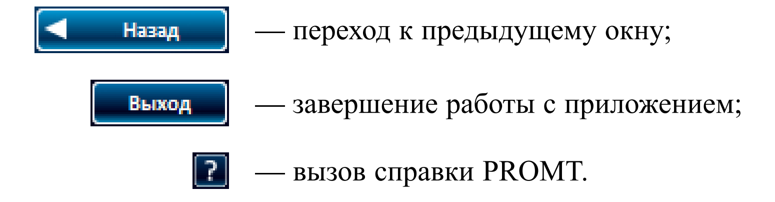
Команда главного меню	Назначение
Перевести	Основной набор задач для перевода текста.
Настроить перевод	Группа задач, которые являются важной частью работы с переводчиком PROMT и позволяют его гибко настраивать для достижения более высокого качества перевода.
Словари PROMT	Установка специализированных словарей.
Запустить приложения	Запуск отдельных приложений PROMT, входящих в состав данного переводчика.
Руководство пользователя	Просмотр документации к переводчику PROMT.
My PROMT	Личный раздел пользователя, который обеспечивает доступ к различным online-сервисам, например «Обучение и поддержка» или «Обновление продукта».

Флажок *Показать все функции переводчиков PROMT* включает отображение в приложении «PROMT Professional 9.0» всех возможных функций и команд, доступных во всех переводчиках PROMT данной версии.

При работе с приложением «PROMT Professional 9.0» используйте следующие элементы управления:



— переход в главное меню приложения;



— переход к предыдущему окну;

— завершение работы с приложением;

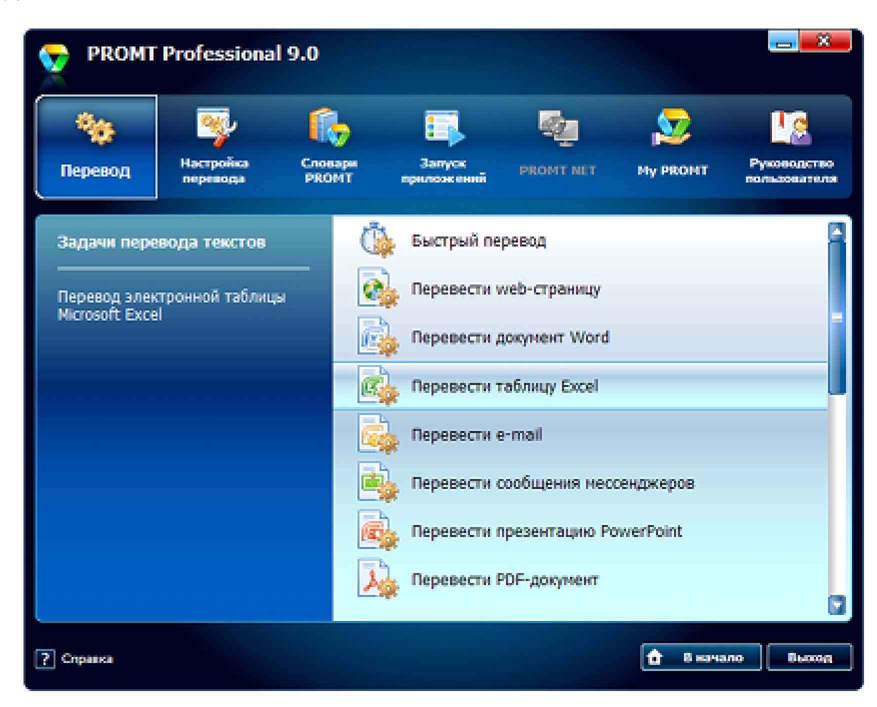
— вызов справки PROMT.

4.3. Перевод с помощью приложения «PROMT Professional 9.0»

4.3.1. Общие сведения

Отправной точкой при знакомстве с основными возможностями переводчика является окно *Перевод* приложения «PROMT Professional 9.0». Оно содержит команды, соответствующие наиболее востребованным задачам перевода.

Рис. 4.2. Окно *Перевод*



Команда	Назначение
Быстрый перевод	Перевод небольших текстов в приложении «PROMT Professional 9.0».
Перевести web-страницу	Перевод web-страницы.
Перевести документ Word	Перевод документа Microsoft Word.
Перевести e-mail	Перевод электронной почты в приложении Microsoft Outlook.
Перевести PDF-документ	Перевод файла в формате PDF-документа.
Перевести документ OpenOffice	Перевод документа в текстовом редакторе OpenOffice.org Writer.
Перевести таблицу Excel	Перевод электронной таблицы Microsoft Excel.

Перевести презентацию PowerPoint	Перевод презентации PowerPoint.
Перевести сообщения мессенджеров	Перевод мгновенных сообщений в приложениях ICQ, QIP Infium, Windows Live Messenger, Skype.
Перевести пакет документов	Перевод одного или нескольких файлов различных текстовых форматов в приложении «Пакетный переводчик файлов».

Это важно…

Если нужно получить более точный перевод, используйте задачи настройки переводчика, представленные в окне*Настройка перевода*.

При переводе выбирайте ту тематику, которая наиболее соответствует предметной области исходного текста. Это позволит перевести его с наилучшим качеством. Например, для текстов, связанных с интернет-технологиями, используйте тематику «Интернет».

Для каждого направления перевода предусмотрен свой набор тематик.

В большинстве приложений и модулей PROMT можно использовать «горячие» клавиши для основных команд перевода: *F9* для перевода всего документа или *Shift+F9* для перевода выделенного фрагмента.

4.3.2. Быстрый перевод текста

Чтобы перевести небольшой текст непосредственно в приложении «PROMT Professional 9.0», выберите команду *Быстрый перевод* в окне *Перевод* и выполните следующее:

1. Введите исходный текст или вставьте его из буфера обмена.
2. Укажите направление перевода.
3. Выберите нужную тематику.
4. Нажмите кнопку *Перевести*.

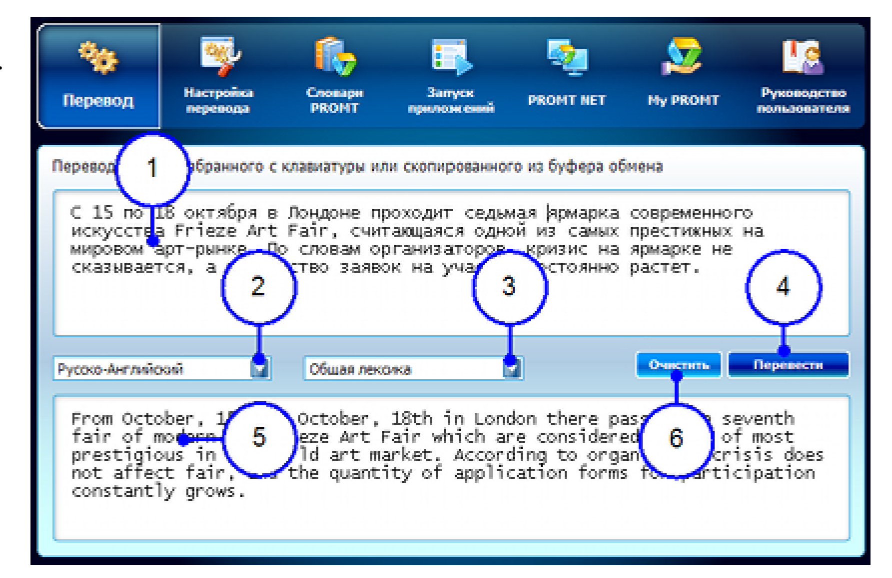


Рис. 4.3. Окно *Быстрый перевод*

Перевод отображается в нижнем поле окна (5).

Чтобы убрать текст из полей ввода и перевода, нажмите кнопку *Очистить* (6).

4.3.3. Быстрый перевод web-страниц

Чтобы перевести web-страницу с заданным адресом, выберите команду *Перевести web-страницу* в окне *Перевод* приложения «PROMT Professional 9.0» и выполните следующее:

1. Укажите адрес web-страницы, которую нужно перевести, в формате http://адрес.
2. Выберите браузер, в котором будет переведена web-страница.
3. Укажите направление перевода.
4. Выберите нужную тематику.
5. Нажмите кнопку *Перевести*.

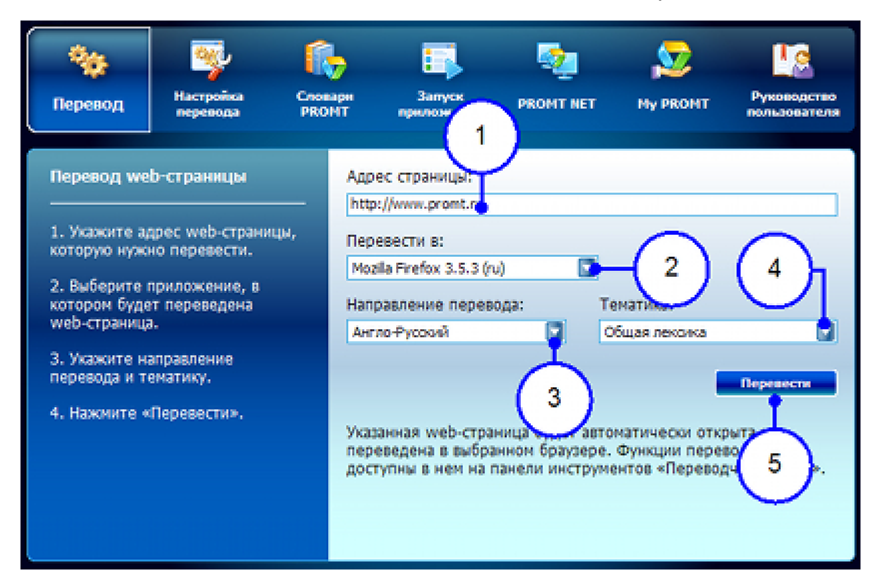


Рис. 4.4. Окно *Перевод web-страницы*

Указанная web-страница будет автоматически открыта и переведена в выбранном браузере.

Web-страницы можно также переводить непосредственно в браузерах Internet Explorer или Mozilla Firefox с помощью команд на панели инструментов *Переводчик PROMT*.

Подробные сведения о режимах и настройке модулей перевода для данных приложений см. в руководстве пользователя или в справке к указанным модулям.

4.3.4. Быстрый перевод документов Microsoft Office

Перевод документов Microsoft Word, Excel и PowerPoint может выполняться по выбору в следующих приложениях:

Команда	**Приложение**
Перевести документ Word	Microsoft Word, «Переводчик PROMT» / «Переводчик PROMT Lite» или «Пакетный переводчик файлов».
Перевести таблицу Excel	Microsoft Excel или «Пакетный переводчик файлов» (только для файлов Microsoft Excel 2007).
Перевести презентацию PowerPoint	Microsoft PowerPoint или «Пакетный переводчик файлов» (только для файлов Microsoft PowerPoint 2007).

Используйте приложение:

- Microsoft Word, Excel и PowerPoint, чтобы перевести документ или его часть непосредственно в том приложении, где он был создан. Это позволит максимально сохранить форматирование исходного текста в переведенном документе, отредактировать текст, а также использовать основные возможности настройки переводчика PROMT для повышения качества перевода;
- «Переводчик PROMT» для перевода документа, профессионального редактирования текста в удобной двухоконной среде, а также использования всех имеющихся инструментов лингвистической настройки переводчика PROMT для достижения наиболее высокого качества перевода;
- «Переводчик PROMT Lite» для перевода документа, редактирования текста, а также использования основных возможностей настройки переводчика PROMT для повышения качества перевода;
- «Пакетный переводчик файлов», для быстрого перевода нескольких документов с сохранением результата в отдельных файлах.

Чтобы перевести документ Microsoft Office, выберите нужную команду в окне *Перевод* приложения «PROMT Professional 9.0». Последовательность действий при переводе документов Word, Excel и PowerPoint одинакова:

1. Выберите документ, который нужно перевести: введите путь к нему в строке ввода или нажмите кнопку *Обзор* для выбора файла.
2. Выберите приложение, в котором будет переведен документ.
3. Укажите направление перевода.
4. Выберите нужную тематику.
5. Нажмите кнопку *Перевести*.

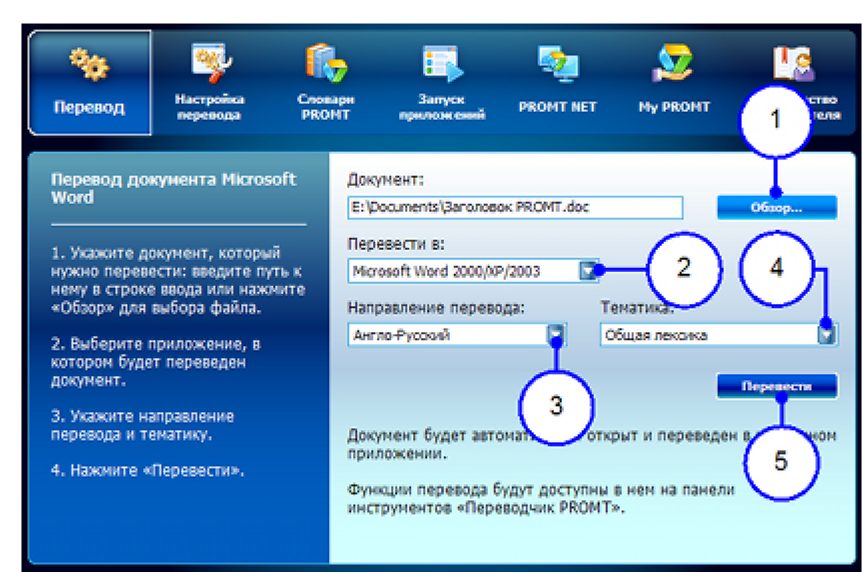


Рис. 4.5. Окно *Перевод документа Microsoft Word*

Указанный документ будет автоматически открыт и переведен в выбранном приложении.

Если для перевода используется приложение «Пакетный переводчик файлов», то перевод по умолчанию сохраняется в папке с исходным документом с тем же именем, но с добавлением постфикса

Документы Microsoft Word, Excel и PowerPoint можно также переводить непосредственно в приложениях Microsoft Office 2000/XP/2003 с помощью команд на панели инструментов *Переводчик PROMT*, а в приложениях Microsoft Office 2007 — на вкладке *Переводчик PROMT*.

Подробные сведения о режимах и настройке модулей перевода для данных приложений см. в руководстве пользователя или в справке к указанным модулям.

4.3.5. Перевод электронных писем

Электронные письма, как входящие, так и исходящие, удобно переводить непосредственно в приложении Microsoft Outlook.

С помощью правил перевода новой почты можно автоматически переводить входящую почту и сохранять результат в предварительно указанной папке.

Сведения о настройке автоматического перевода входящей почты см. в руководстве пользователя или справке PROMT.

Чтобы открыть приложение Microsoft Outlook и перевести в нем электронную почту, выберите команду *Перевести e-mail* в окне*Перевод* приложения «PROMT Professional 9.0» и выполните следующее:

1. Нажмите кнопку *Запустить*.

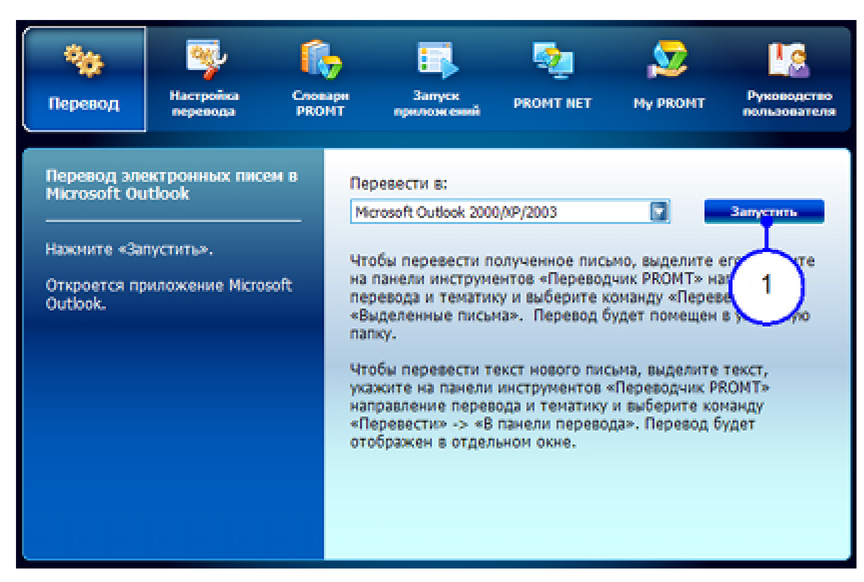


Рис. 4.6. Окно *Перевод электронных писем в Microsoft Outlook*

Откроется приложение Microsoft Outlook. Команды перевода будут доступны на панели инструментов *Переводчик PROMT*.

Перевод в Microsoft Outlook

Чтобы перевести письмо, выделите его и выполните следующее:

1. Укажите направление перевода.
2. Выберите нужную тематику.
3. Нажмите кнопку Перевести и в раскрывающемся списке выберите нужную команду.



Рис. 4.7. Панель инструментов *Переводчик PROMT*

В зависимости от настроек модуля «PROMT для Microsoft Office» (Outlook) перевод будет помещен в исходную или указанную папку. По умолчанию предлагается выбор одного из этих вариантов.

Перевод исходящих писем в Microsoft Outlook 2007

Чтобы перевести текст нового письма, выполните в окне исходящих сообщений на вкладке *Переводчик PROMT* следующее:

1. Нажмите кнопку *Панель перевода*.
2. Укажите направление перевода.
3. Выберите нужную тематику.
4. Введите исходный текст.
5. Нажмите кнопку *Перевести >>* (переведенный текст отображается в поле перевода справа).
6. Нажмите кнопку *Вставить в письмо* или *Вставить в поле «Тема»*.

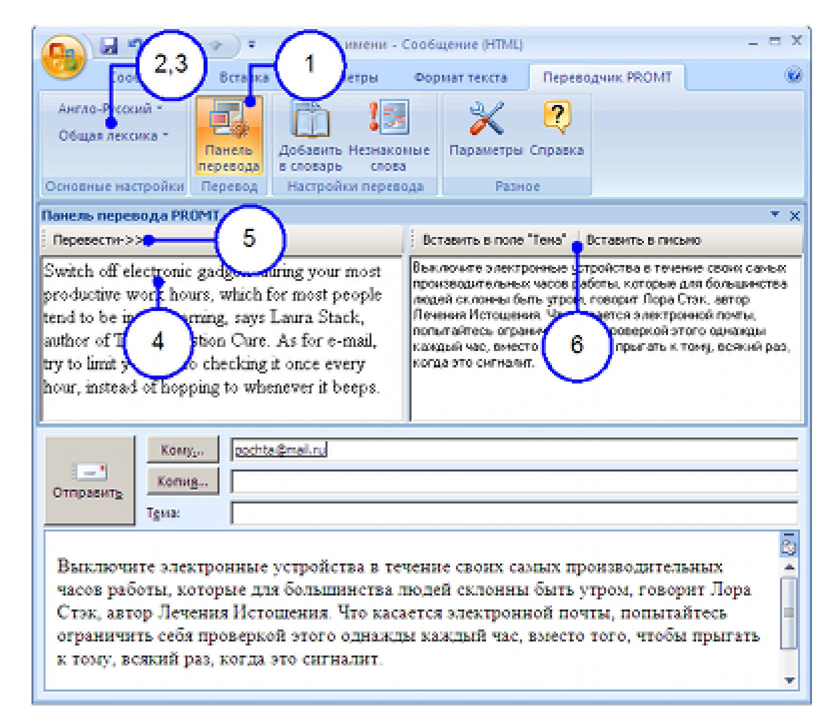


Рис. 4.8. *Панель перевода PROMT* в окне исходящих сообщений для Microsoft Outlook 2007

Перевод будет помещен в соответствующее поле исходящего письма.

4.3.6. Перевод мгновенных сообщений

Тексты мгновенных сообщений переводятся непосредственно в приложении обмена сообщениями Windows Live Messenger, QIP Infium, Skype или ICQ с помощью соответствующего модуля перевода.

> ! Перед запуском модуля перевода для приложения Windows Live Messenger нужно открыть это приложение и зарегистрироваться со своей учетной записью. Кроме того, для запуска модуля должен быть установлен браузер Internet Explorer.

Чтобы запустить модуль перевода для мгновенных сообщений в нужном приложении, выберите команду *Перевести сообщения мессенджеров* в окне *Перевод* приложения «PROMT Professional 9.0» и выполните следующее:

1. Выберите нужное приложение обмена сообщениями.
2. Нажмите кнопку *Запустить*.

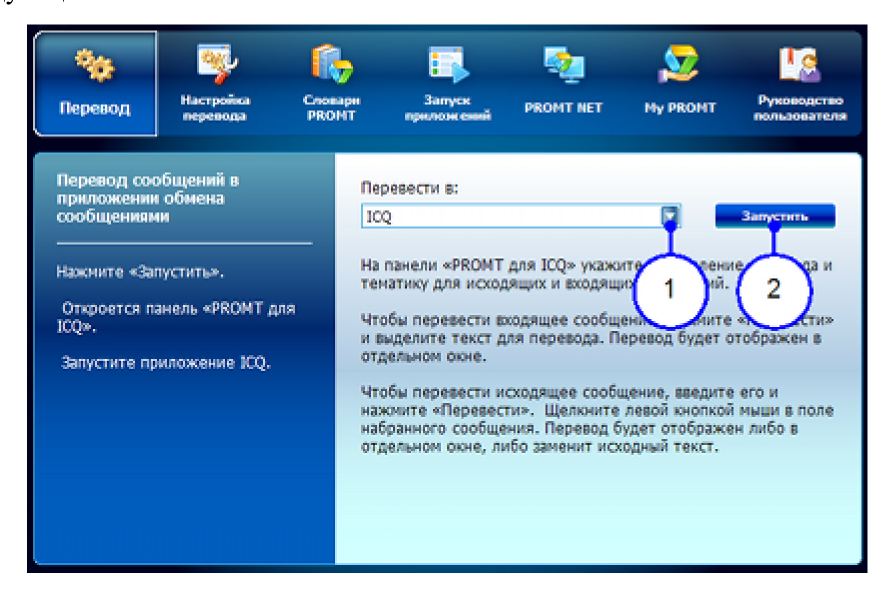


Рис. 4.9. Окно *Перевод сообщений в приложении обмена сообщениями*

Результат зависит от выбранного приложения:

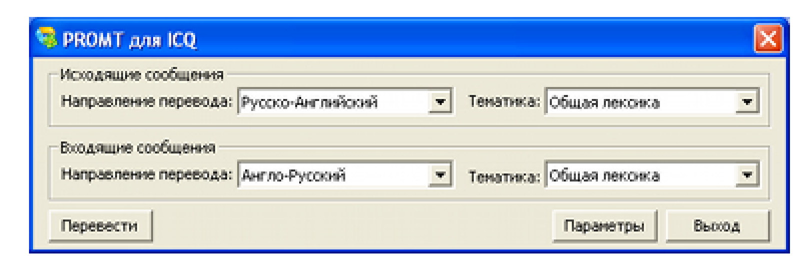
- Windows Live Messenger: будет запущен браузер Internet Explorer. В его окне откроется диалог *Select a Contact*. Выберите пользователя, переписка с которым должна переводиться (для выбора другого пользователя повторите указанные выше действия);
- QIP Infium: будет запущено данное приложение с подключенным модулем перевода;
- Skype: при первом запуске модуля нужно выполнить его авторизацию в данном приложении (см. раздел Перевод в Skype). После этого приложение Skype будет запускаться с подключенным модулем перевода;
- ICQ: откроется панель *PROMT для ICQ*.

Подробные сведения о режимах и настройке модулей перевода для данных приложений см. в руководстве пользователя или в справке к указанным модулям.

Перевод в ICQ

Функции модуля доступны на панели *PROMT для ICQ*, которая после запуска располагается поверх других окон Windows (по умолчанию).

Рис. 4.10. Панель *PROMT для ICQ*



Чтобы задать параметры перевода для исходящих и входящих сообщений, нажмите кнопку *Параметры* и на вкладке *Перевод* в открывшемся диалоге укажите направление перевода и тематику.

Запустите приложение ICQ.

Перевод входящих сообщений

1. Нажмите кнопку *Перевести* на панели *PROMT для ICQ*.
2. В окне сообщений приложения ICQ выделите текст сообщения, который нужно перевести.

Перевод будет отображен в отдельном окне без сохранения форматирования. Для перевода другого сообщения повторите указанные действия.

Перевод исходящих сообщений

1. Введите сообщение в поле ввода окна сообщений ICQ.
2. Нажмите кнопку *Перевести* на панели *PROMT для ICQ*.
3. Щелкните левой кнопкой мыши в поле набранного сообщения.

В зависимости от настроек модуля перевод будет отображен либо в отдельном окне (по умолчанию), либо заменит исходный текст в поле ввода. В последнем случае переведенный текст можно редактировать.

Перевод в Windows Live Messenger

Для перевода **исходящих** сообщений выполните на панели *PROMT Translator* в группе *Исходящее сообщение* следующее:

1. Введите сообщение.
2. Укажите направление перевода.
3. Нажмите кнопку *Перевести*.
4. При необходимости отредактируйте переведенный текст.
5. Нажмите кнопку *Отправить*.

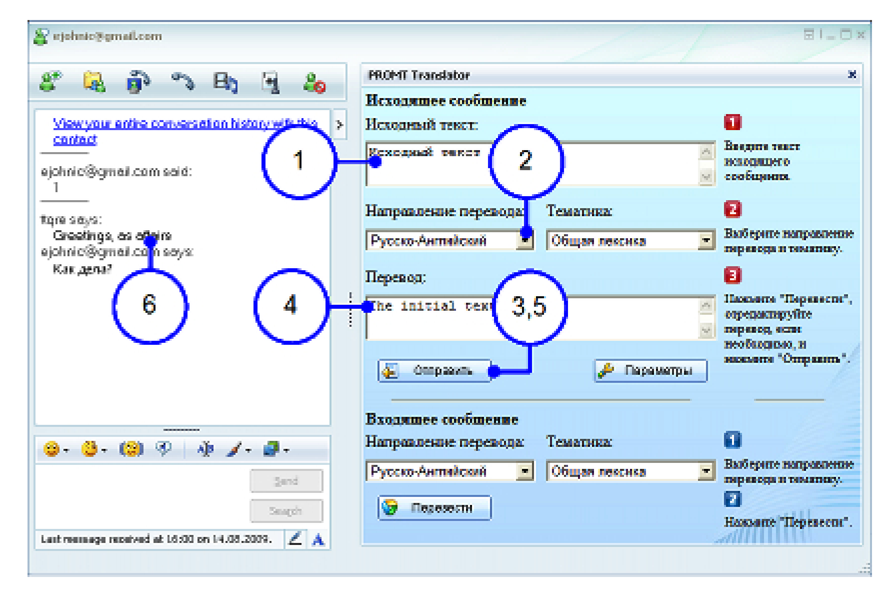


Рис. 4.11. Окно сообщений MSN и панель *PROMT Translator*

Переведенное сообщение будет отправлено текущему собеседнику (6).

Для перевода **входящих** сообщений выполните на панели *PROMT Translator* в группе *Входящее сообщение* следующее:

1. Укажите направление перевода.
2. Нажмите кнопку *Перевести*.

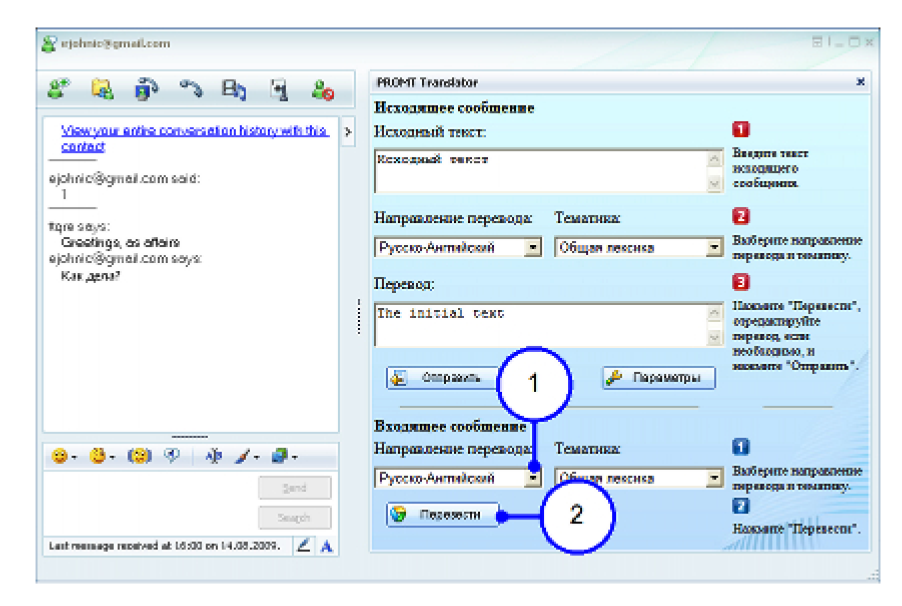


Рис. 4.12. Окно сообщений MSN и панель *PROMT Translator*

Откроется окно *Перевод входящего сообщения* (см. раздел Перевод входящих сообщений в отдельном окне).

Перевод в QIP Infium

На боковой панели окна сообщений выполните следующее:

1. Вызовите диалог *Параметры*, в котором:

   a. на вкладке *Разное* выберите значение *Переводить автоматически*.

   b. на вкладке *Перевод* выберите направление перевода и тематику для исходящих и входящих сообщений.

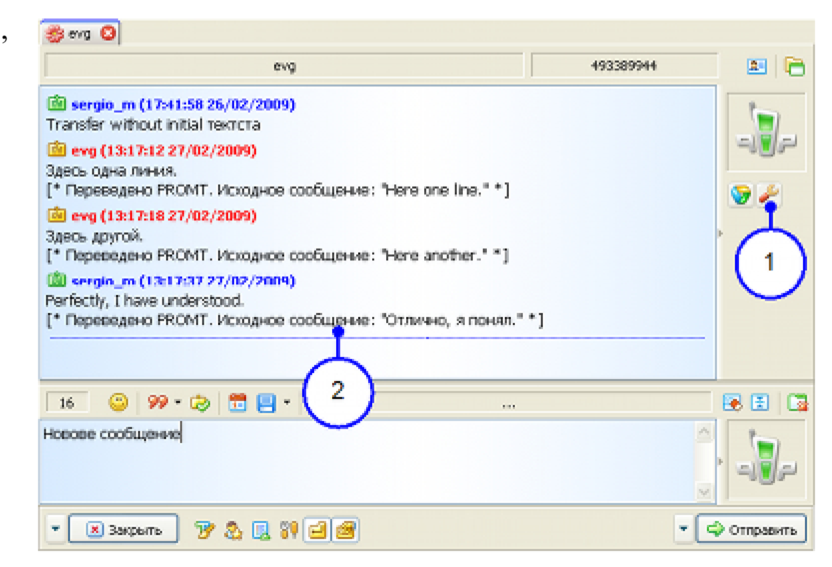


Рис. 4.13. Окно сообщений QIP Infium и команды модуля PROMT

Перевод входящих и исходящих сообщений будет выполняться автоматически (2).

Также имеется возможность перевода входящих сообщений в отдельном окне (см. раздел Перевод входящих сообщений в отдельном окне).

Перевод в Skype

При первом запуске модуля «PROMT для Skype» следует выполнить его авторизацию в данном приложении.

Для этого откройте главное окно приложения «Skype» и выполните следующее:

Skype 3.8

1. Откройте вкладку пропущенных событий.
2. В списке пропущенных событий щелкните левой кнопкой мыши по событию с авторизацией модуля PROMT.
3. В открывшемся диалоге выберите значение *Разрешить этой программе использовать Skype* и нажмите кнопку *OK*.

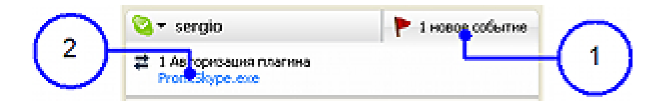


Рис. 4.14. Авторизация в Skype 3.8

Команды модуля будут доступны в меню *Доп. возможности* на панели инструментов окна сообщений Skype.

Skype 4.0

1. В главном окне в диалоге авторизации нажмите кнопку *Дать доступ*.



Рис. 4.15. Авторизация в Skype 4.0

Команды модуля перевода будут доступны в меню *Дополнения* на панели инструментов окна сообщений Skype.

Перевод сообщений

Для перевода сообщений выполните на панели инструментов окна сообщений следующее :

1. Вызовите диалог *Параметры* модуля перевода, в котором на вкладке *Перевод* выберите направление перевода и тематику для исходящих и входящих сообщений.
2. Выполните следующее:
   - для перевода входящих сообщений выберите команду *Дополнения (для версии Skype 3.8 — Доп. возможности) → Перевести входящее сообщение*;
   - для перевода исходящих сообщений наберите текст сообщения в поле ввода и выберите команду *Дополнения (для версии Skype 3.8 — Доп. возможности) → Перевести исходящее сообщение*.

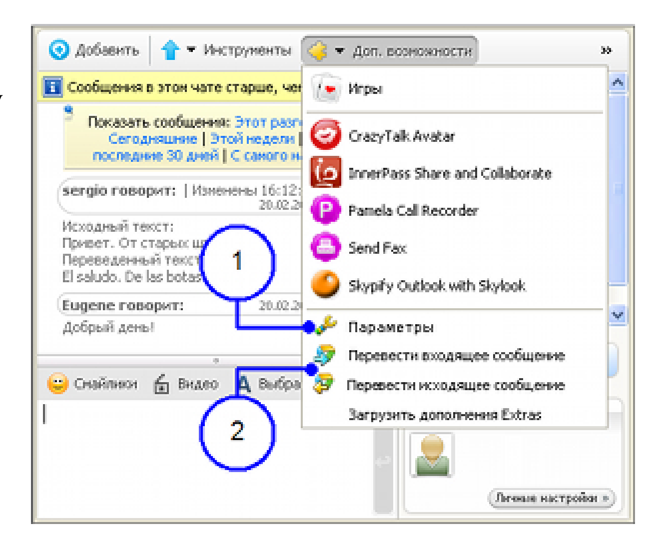


Рис. 4.16. Команды перевода в меню *Доп. возможности* окна сообщений (Skype 3.8)

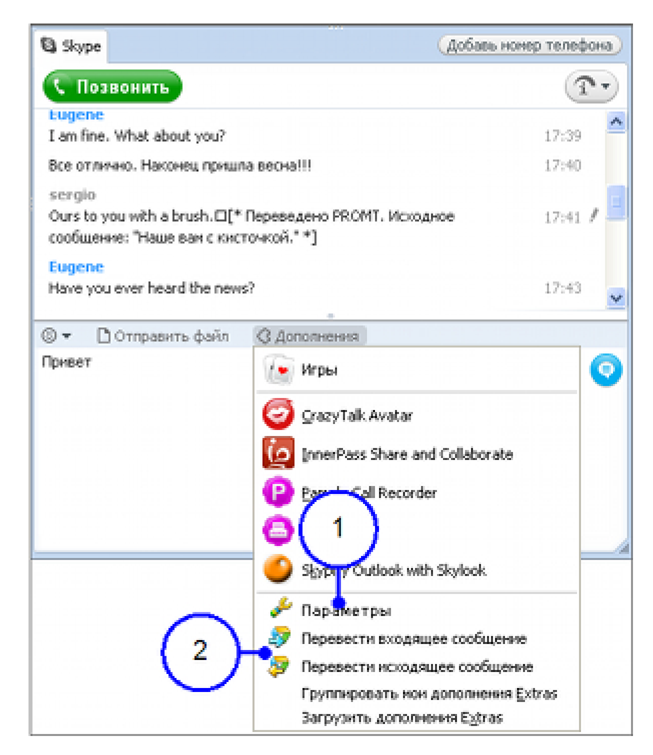


Рис. 4.17. Команды перевода в меню *Дополнения* окна сообщений (Skype 4.0)

Для входящих сообщений: откроется окно *Перевод входящего сообщения* (см. раздел Перевод входящих сообщений в отдельном окне).

Для исходящих сообщений: исходный текст будет автоматически заменен переводом. При необходимости отредактируйте сообщение.

Перевод входящих сообщений в отдельном окне

Диалог *Перевод входящего сообщения* предназначен для перевода входящих сообщений в приложениях Windows Live Messenger, QIP Infium и Skype.

Чтобы перевести входящее сообщение:

1. Выберите собеседника.
2. Выберите сообщение из списка сообщений, полученных от данного собеседника.
3. При необходимости укажите направление перевода.

   Данное изменение будет применено сразу для всех входящих сообщений данного приложения.

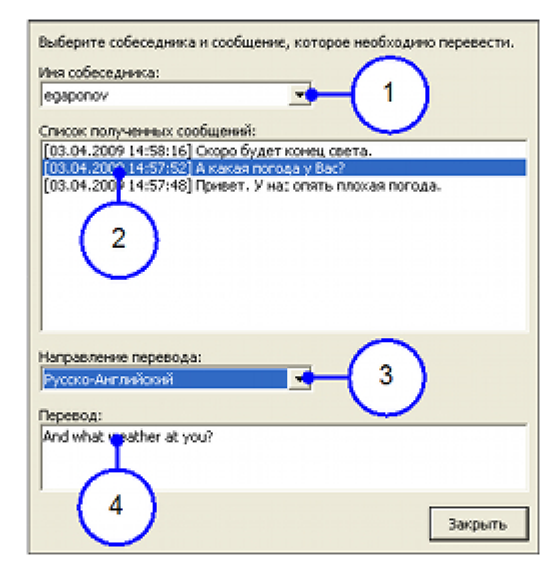


Рис. 4.18. Диалог *Перевод входящего сообщения*

Перевод выбранного сообщения будет отображен в поле *Перевод* (4).

4.3.7. Быстрый перевод PDF-документов

Чтобы перевести PDF-документ, выберите команду *Перевести PDF-документ* в окне *Перевод* приложения «PROMT Professional 9.0» и выполните следующее:

1. Выберите документ, который нужно перевести: введите путь к нему в строке ввода или нажмите кнопку *Обзор* для выбора файла.
2. Выберите приложение, в котором будет переведен документ.
3. В зависимости от выбранного приложения:
   - укажите направление перевода и тематику. Нажмите кнопку *Перевести*;
   - нажмите кнопку *Запустить*.

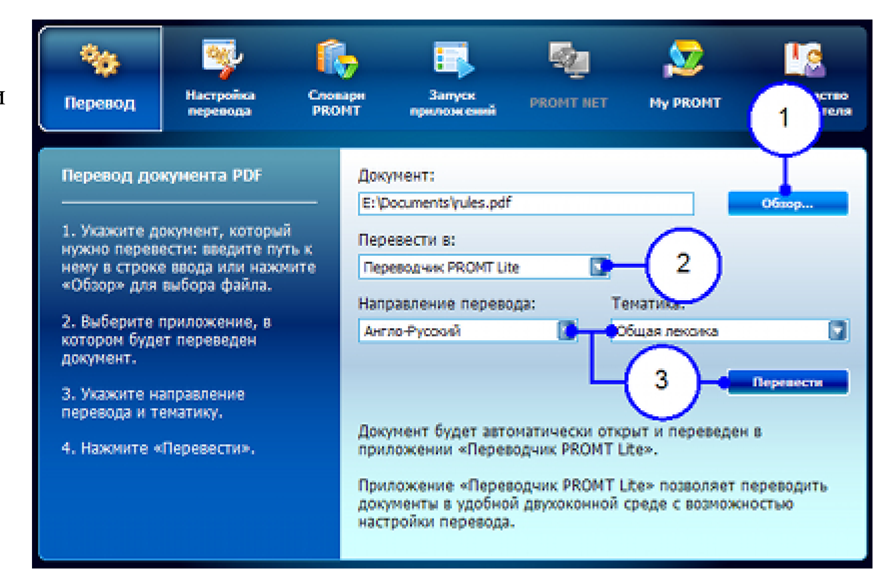


Рис. 4.19. Окно *Перевод документа формата PDF*

В зависимости от выбранного приложения указанный документ:

- откроется в приложении Adobe Acrobat или Adobe Reader;
- будет автоматически открыт и переведен в приложении «Пакетный переводчик файлов», «Переводчик PROMT» или «Переводчик PROMT Lite».

Документы PDF можно также переводить непосредственно в указанных приложениях.

Используйте приложение:

– «Пакетный переводчик файлов», для быстрого перевода нескольких документов с сохранением результата в отдельных файлах;

– «Переводчик PROMT» для перевода документа, профессионального редактирования текста в удобной двухоконной среде, а также использования всех имеющихся инструментов лингвистической настройки переводчика PROMT для достижения наиболее высокого качества перевода;

– «Переводчик PROMT Lite» для перевода документа, редактирования текста, а также использования основных возможностей настройки переводчика PROMT для повышения качества перевода.

Если для перевода используется приложение «Пакетный переводчик файлов», то перевод по умолчанию сохраняется в папке с исходным документом с тем же именем, но с добавлением постфикса.

Чтобы перевести фрагмент PDF-документа в приложении Adobe Acrobat/Reader, выполните следующие действия на панели инструментов *PROMT Translator*:

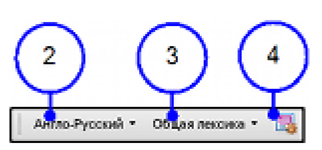


Рис. 4.20. Панель инструментов *PROMT Translator* для Adobe Acrobat\Reader

1. Выделите текст, который нужно перевести.
2. Укажите направление перевода.
3. Выберите нужную тематику.
4. Нажмите кнопку  *Перевести выделенный текст*.

Выделенный фрагмент документа будет переведен в отдельном окне без сохранения форматирования.

Подробные сведения о режимах и настройке модуля перевода для данного приложения см. в руководстве пользователя или в справке к указанному модулю.

4.3.8. Быстрый перевод документов OpenOffice

Чтобы перевести текстовый документ OpenOffice, выберите команду *Перевести документ OpenOffice* в окне *Перевод* приложения «PROMT Professional 9.0» и выполните следующее:

1. Выберите документ, который нужно перевести: введите путь к нему в строке ввода или нажмите кнопку *Обзор* для выбора файла.
2. Укажите направление перевода.
3. Выберите нужную тематику.
4. Нажмите кнопку *Перевести*.

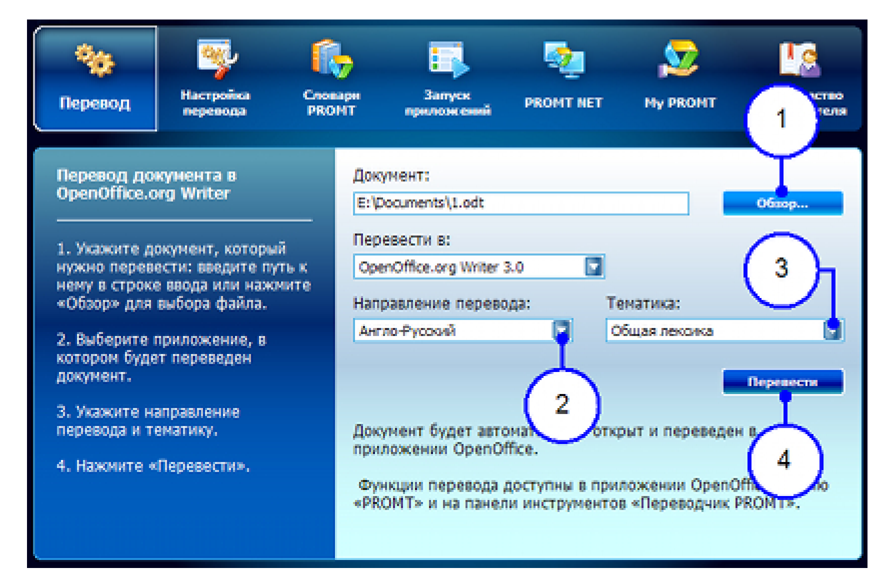


Рис. 4.21. Окно *Перевод документа в OpenOffice.Org Writer*

Указанный документ будет автоматически открыт и переведен в данном приложении.

Текстовые документы OpenOffice можно также переводить непосредственно в приложении OpenOffice.org Writer с помощью команд меню *PROMT* или кнопок на панели инструментов *Переводчик PROMT*.

Подробные сведения о режимах и настройке модуля перевода для данного приложения см. в руководстве пользователя или в справке к указанному модулю.

4.3.9. Перевод документов в пакетном режиме

Для перевода нескольких текстовых документов различных форматов предназначено приложение «Пакетный переводчик файлов».

Поддерживается перевод файлов следующих форматов:

- DOC, DOCX (Microsoft Word 2000-2007);
- XSLX (Microsoft Excel 2007);
- PPTX (Microsoft PowerPoint 2007);
- RTF;
- HTML, HTM;
- PDF;

- XML/SGML, SGM;
- TXT (KOI8-R, Windows-1251, Windows-1252, Unicode).

Чтобы запустить приложение «Пакетный переводчик файлов», выберите команду *Перевести пакет документов* в окне *Перевод*.

Чтобы перевести группу файлов, выполните следующее:

1. На панели инструментов нажмите кнопку *Добавить файл*, чтобы добавить файлы в очередь на перевод.

   В диалоге *Параметры файлов*:

2. Укажите направление перевода.
3. Выберите нужную тематику.
4. Укажите папку для сохранения файлов с переводом.
5. Нажмите кнопку *OK для всех*.
6. На панели инструментов нажмите кнопку *Перевести все*.

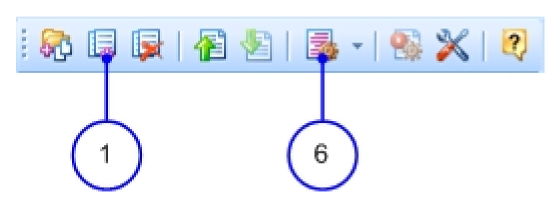


Рис. 4.22. Панель инструментов приложения «Пакетный переводчик файлов»

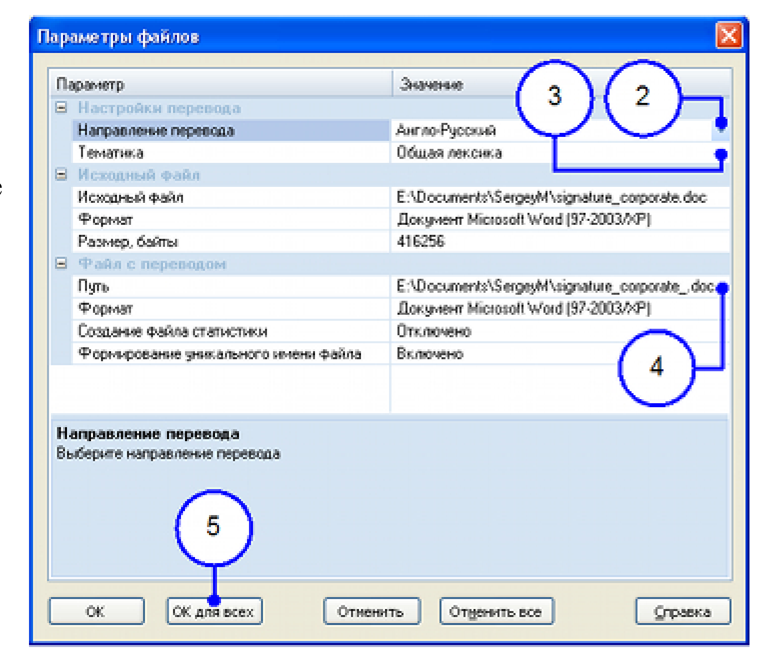


Рис. 4.23. Диалог *Параметры файлов*

Переведенные файлы будут сохранены в папке, указанной при выполнении шага 4.

Подробные сведения о режимах и настройке модуля перевода для данного приложения см. в руководстве пользователя или в справке к указанному модулю.

4.4. Настройка переводчика

В состав переводчика входит мощный набор средств для повышения качества перевода. Основное из них — редактирование тематик.

Тематика — набор изменяемых лингвистических параметров, который можно сохранить и использовать в дальнейшем при переводе текстов определенной предметной области.

Повысить качество перевода можно также за счет расширения словарной базы переводчика. Для этого предназначены специализированные и пользовательские словари. Специализированные словари позволяют настроить переводчик на перевод документов определенной предметной области. Пользовательские словари дают возможность добавлять в них новые слова или словосочетания, а также измененные словарные статьи из специализированных или других пользовательских словарей.

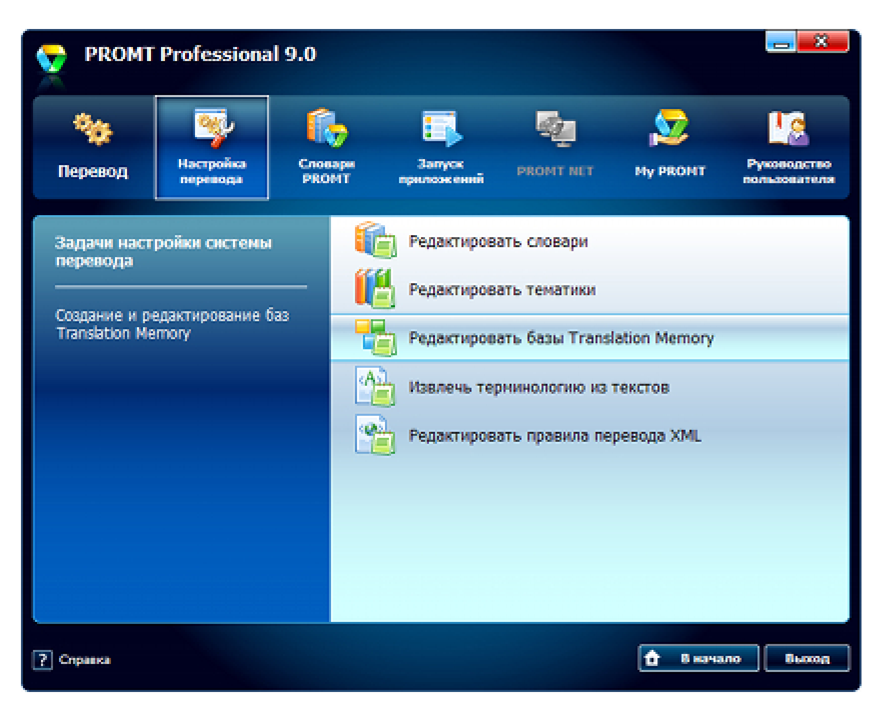
Кроме того, для эффективного перевода большого количества однотипных документов, содержащих идентичные или похожие фрагменты, могут использоваться базы TM (Translation Memory). Это сокращает время перевода, а также обеспечивает терминологическое и стилистическое единство переведенных документов.

> Подробные сведения о настройке переводчика на качественный перевод см. в руководстве пользователя или справке PROMT.

Задачи, предназначенные для настройки переводчика, представлены командами в окне *Настройка перевода* приложения «PROMT Professional 9.0».



Рис. 4.24. Окно *Настройка перевода*



Команда	Назначение
Редактировать тематики	Гибкая настройка лингвистических параметров переводчика для достижения высокого качества перевода в различных предметных областях.
Редактировать словари	Создание и редактирование пользовательских словарей.
Редактировать базы Translation Memory	Создание и редактирование баз TM в приложении «Менеджер баз Translation Memory».
Извлечь терминологию из текстов	Поиск в текстах терминологии и работа с ней с помощью приложения «Менеджер терминологии Lite».
Редактировать правила перевода XML	Создание и редактирования файлов правил, используемых при переводе документов SGML и XML с помощью приложения «Редактор правил XML».

4.4.1. Редактирование тематик

Чтобы создать или отредактировать тематику, выберите команду *Редактировать тематики* в окне *Настройка перевода* приложения «PROMT Professional 9.0» и выполните следующее:

1. Укажите направление перевода.
2. Нажмите кнопку *Редактировать*.

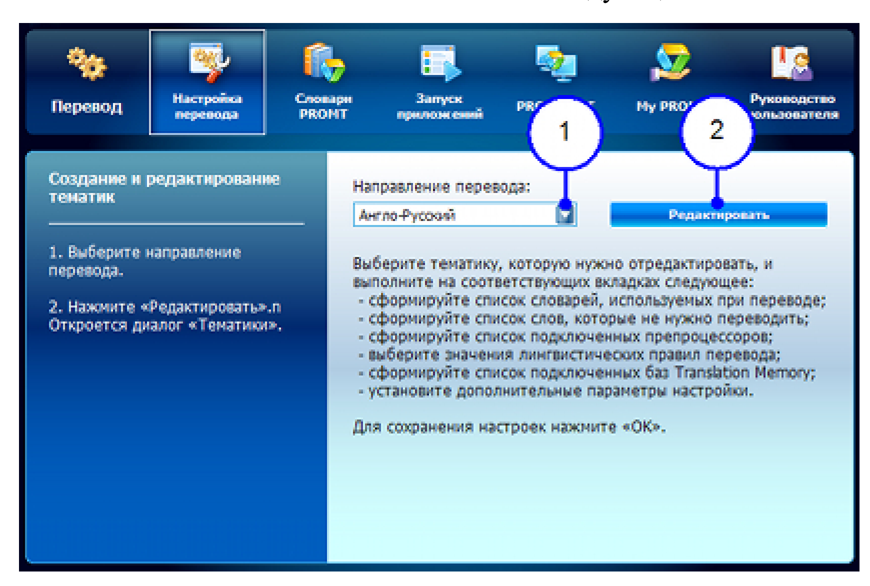


Рис. 4.25. Окно *Создание и редактирование тематик*

Откроется диалог *Тематики*, который содержит список тематик для данного направления перевода и позволяет для каждой из них изменить сохраненные параметры.

Чтобы после редактирования тематики использовать ее для перевода уже открытого документа, повторно выберите эту тематику и снова переведите документ.

Подробные сведения о создании и редактировании тематик, а также настройке переводчика PROMT см. в руководстве пользователя или справке PROMT.

4.4.2. Редактирование словарей

Чтобы добавить слово (словосочетание) в имеющийся пользовательский словарь или создать новый словарь, выберите команду *Редактировать словари* в окне *Настройка перевода* приложения «PROMT Professional 9.0» и выполните следующее:

1. Укажите направление перевода.
2. Выберите нужный пользовательский словарь.

   Если нужно создать новый пользовательский словарь, нажмите кнопку *Новый словарь*. В открывшемся диалоге укажите имя нового словаря и нажмите кнопку *OK*.

3. Введите слово или словосочетание.
4. Нажмите кнопку *Добавить*.

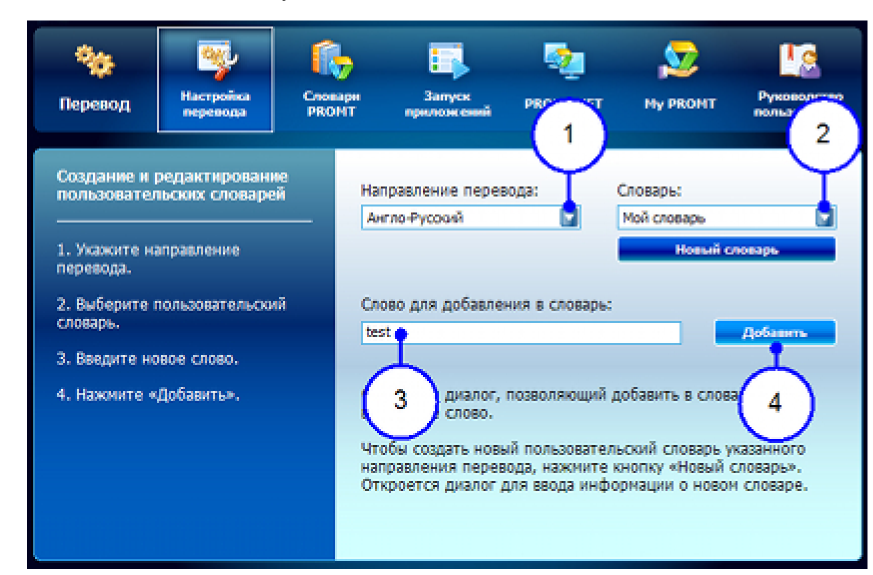


Рис. 4.26. Окно *Создание и редактирование пользовательских словарей*

Откроется диалог *Добавить в словарь*, позволяющий добавить в словарь слово или словосочетание.

Чтобы увидеть, как отразятся на переводе документа внесенные в пользовательский словарь изменения, подключите этот словарь к переводу в нужной тематике, выберите эту тематику и переведите документ.

Подробные сведения о добавлении новых слов в пользовательский словарь см. в руководстве пользователя или справке PROMT.

4.4.3. Редактирование баз Translation Memory

Чтобы создать или отредактировать базу TM, выберите команду *Редактировать базы Translation Memory* в окне *Настройка перевода* приложения «PROMT Professional 9.0» и выполните следующее:

1. Укажите направление перевода.
2. Выберите нужную базу TM.

   При необходимости создать новую базу, нажмите кнопку *Создать*. В открывшемся диалоге укажите имя новой базы, а также входной и выходной языки и нажмите кнопку *OK*.

3. Нажмите кнопку *Редактировать*.

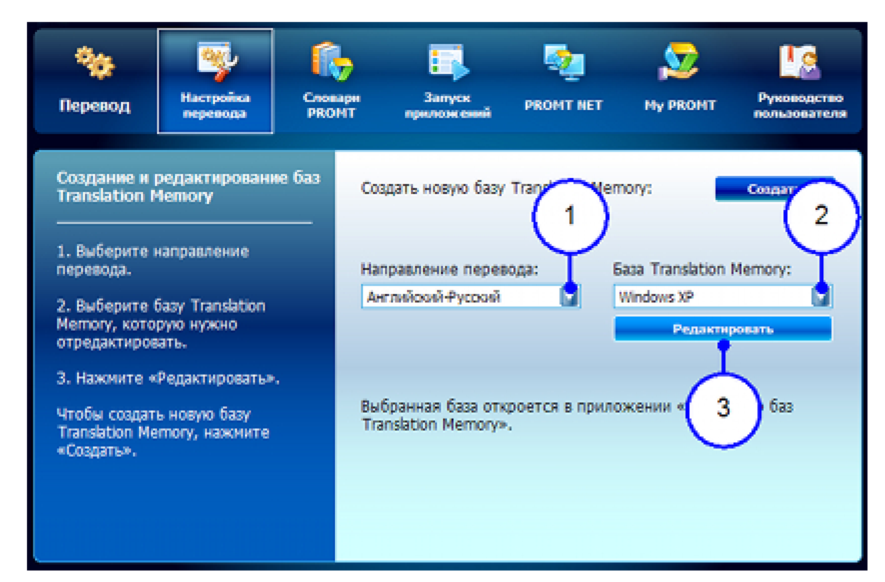


Рис. 4.27. Окно *Создание и редактирование баз Translation Memory*

Выбранная база TM откроется в приложении «Менеджер баз Translation Memory».

Чтобы увидеть, как отразятся на переводе документа изменения, внесенные в базу TM, подключите ее к переводу в нужной тематике, выберите эту тематику и переведите документ.

Подробные сведения о создании и редактировании баз TM с помощью приложения «Менеджер баз Translation Memory» см. в руководстве пользователя или справке PROMT.

4.5. Установка специализированных словарей

Специализированные словари приобретаются и устанавливаются в составе тематик, объединенных в коллекции.

Кроме специализированных словарей тематика может содержать базы Translation Memory (TM), список зарезервированных слов и предустановленные настройки перевода. Выбор и установка нужной коллекции или отдельных тематик из нее позволит настроить переводчик на терминологически точный перевод текстов из определенных областей знаний.

Перед началом установки коллекции завершите работу приложений PROMT, а также приложений Windows, в которые встроены функции перевода.

Для установки коллекций нужны права администратора.

Чтобы установить всю коллекцию или отдельные тематики из ее состава, нажмите кнопку *Установить* в окне *Словари PROMT* приложения «PROMT Professional 9.0». Следуйте указаниям мастера установки:

1. Укажите путь к папке с файлами коллекций.
2. Введите лицензионный номер.
3. Выберите нужную коллекцию.

   Для просмотра состава коллекции или тематики дважды щелкните левой кнопкой мыши по ее названию.

   При установке коллекций прилагаемый лицензионный номер дает право на установку на одном компьютеретематик только из одной коллекции. Для этого в ходе установки выполняется процедура активации выбранной пользователем коллекции (см. ниже). После активации установка тематик возможна только из этой коллекции. Для установки тематик из другой коллекции следует приобрести новый лицензионный номер.

4. Подтвердите продолжение установки и активацию выбранной коллекции.
5. Внимательно ознакомьтесь с правилами активации (указанные на этом шаге данные могут понадобиться в дальнейшем для ручной активации).
6. Выберите режим активации:
   - *автоматический* — активация выполняется автоматически. При этом по желанию можно также указать регистрационные данные пользователя.

     Данный режим требует подключения к Интернету;

   - *ручной* — в этом режиме получите код активации одним из способов, приведенным при выполнении предыдущего шага и введите его в соответствующее поле. При этом по желанию можно также указать регистрационные данные пользователя.
7. Завершите активацию.
8. Укажите, какие тематики из выбранной коллекции нужно установить, и продолжите установку.
9. При необходимости установите другие тематики.

10. Завершите установку.

4.6. Запуск отдельных приложений

Окно *Запуск приложений* позволяет открыть любое приложение, например, «Переводчик PROMT» и/или его облегченную версию «Переводчик PROMT Lite».

Команды, представленные в приложении «PROMT Professional 9.0», обеспечивают быстрый доступ, прежде всего, к основным и востребованным функциям всех приложений PROMT. Чтобы использовать все функции нужного приложения, можно его сразу открыть с помощью данного окна.

Чтобы запустить нужное приложение, щелкните левой кнопкой мыши по соответствующей строке.

4.7. My PROMT

Окно *My PROMT* приложения «PROMT Professional 9.0» предоставляет доступ к личному сетевому разделу пользователя, который хранит данные об установленных продуктах PROMT, а также ко множеству online-сервисов, полезных в работе с системой перевода.